

# Infurmaziun davart la registraziun da tumors

Fegl d'infurmaziun uffizial per pazientas  
e pazients e lur represchentanzas.

Infurmaziuns pli detagliadas per pazientas e pazients chattais Vus  
sin nossa pagina-web [www.nkrs.ch](http://www.nkrs.ch). Quella è disponibla en tudestg,  
franzos, talian ed englais.



Nationale Krebsregierungsstelle  
Organe national d'enregistrement du cancer  
Servizio nazionale di registrazione dei tumori  
National Agency for Cancer Registration



Kinderkrebsregister  
Registre du cancer de l'enfant  
Registro dei tumori pediatrici  
Childhood Cancer Registry

# Vossa contribuziun per in meglier provediment da la sanadad

La brochura As infurmescha davart la registraziun da tumors benigns, stadis da precancer e tumors maligns. La registraziun è prescritta da la lescha e cumpiglia in grond spectrum da cas. Sche Vus survegnis questa brochura, na vul quai betg dir automaticamain che Vus hajas in tumor malign!

Las malsognas da cancer vegnan registradas a basa da la Lescha federala davart la registraziun da las malsognas da cancer. Tenor questa lescha ston las medias ed ils medis, ils ospitals ed ils labors trametter infurmaziuns davart tumors al register da cancer responsabel. Qua infurmain nus Vus co che la registraziun funcziuna ed As dain scleriment davart Voss dretgs da survegnir infurmaziuns, da prender invista da Vossas datas e da refutar la registraziun.

Ils registers da cancer chantunals ed il Register svizzer da cancer d'uffants rimnan ed evalueschan las infurmaziuns davart ils tumors. Las datas vegnan silsuenter resumadas ed elavuradas vinavant dal Servetsch nazional da registraziun da cancer e dal Register svizzer da cancer d'uffants.

## Pertge registrar nus Vossas datas?

Cun dar liber Vossas datas ans pussibilitais Vus da registrar tut ils cas da malsogna a moda uschè cumpletta sco pussaivel. Vus gidais a megliar il provediment da la sanadad per tuts, a chapir meglier las malsognas ed a cumbatter ellas.

# 1. Voss dretg da survegnir infurmaziuns: tge registrain nus?

Ils registers da cancer chantunals ed il Register svizzer da cancer d'uffants rimnan indicaziuns davart la persuna e la malsogna. Els registreschan ils suandants geners d'infurmaziun:

- infurmaziuns davart la persuna (p.ex. num, adressa, data da naschientscha, numer da l'AVS)
- infurmaziuns davart il tumor (p.ex. tip e derasaziun dal tumor, tractament da fin ussa, decurs da la malsogna)

En cas da tumors dal sain, da la beglia u da la prostata sco er en cas da tumors d'uffants e da giuvenils sut 20 onns registrain nus ulteriuras infurmaziuns.

Questas datas vegnan cumplettadas ed actualisadas regularmain cun armonisar ellas cun glistas externas (glistas dals ospitals, glistas da las abitantas e dals abitants, etc.).

## **BUN DA SAVAIR:**

Avant ch'il register da cancer respectiv trametta vinavant las datas al Servetsch naziunal da registraziun da cancer, vegn allontanada la gronda part da las infurmaziuns davart Vossa persuna (num, adressa, data da naschientscha exacta, numer da l'AVS).

## **2. Voss dretg da prender invista da las datas: uschia avais Vus access a Vossas datas**

Vus pudais da tut temp prender invista da Vossas datas en il register da cancer.

Sche Vus vulais prender invista da Vossas datas, As drizzai al register da cancer da Voss chantun. Per prender invista da las datas d'uffants e da giuvenils contactai il register da cancer d'uffants ([www.kinderkrebsregister.ch](http://www.kinderkrebsregister.ch)).

## **3. Voss dretg da far opposiziun**

Vus pudais da tut temp far opposiziun en scrit, sche Vus na vulais betg che Vossas datas vegnian registradas. In'opposiziun è valaivla per vita duranta ed en l'entira Svizra. Vus pudais da tut temp era puspè revocar Vossa opposiziun.

Sche Vus faschais opposiziun entaifer trais mais suenter l'entrada da las datas tar in register da cancer, na vegnan quellas betg registradas, mabain eliminadas. Sche Vus faschais opposiziun pli tard che trais mais suenter l'entrada da las datas tar in register da cancer, vegnan las infurmaziuns davart la persuna stizzadas immediat. Las infurmaziuns davart la malsogna restan en il register.

Nus notain ch'insatgi ha fatg opposiziun e na registrain naginas ulteriuras datas a partir da quel mument.

## **Ushia faschais Vus opposiziun:**

1. Dumandai in register da cancer chantunal, il Register svizzer da cancer d'uffants u il Servetsch naziunal da registraziun da cancer da trametter il formular d'opposiziun u stgargiai el qua: [www.nkrs.ch/downloads](http://www.nkrs.ch/downloads).
2. Empleni il formular e suttascrivai el.
3. Tramettai il formular ad in register da cancer chantunal u al register da cancer d'uffants.

Vus na stuais betg argumentar Vossa opposiziun. Il register da cancer As trametta silsunter ina conferma en scrit.

Las adressas dals registers da cancer chantunals e dal register da cancer d'uffants chattais Vus sin nossa pagina-web: [www.nkrs.ch/krebsregister](http://www.nkrs.ch/krebsregister) e sin il formular d'opposiziun.

### **BUN DA SAVAIR:**

Per refusar la registraziun da Vossas datas pudais Vus era scri-ver ina brev cun inditgar il num ed il prenum, l'adressa, la data da naschientscha, il numer da la persuna assicurada, la data e Vossa suttascripziun.

# Uschia èn Vossas datas protegidas

La protecziun e l'utilisaziun da las datas èn regladas legalmain. Ils registers da cancer sa basan sin las prescripziuns da la Lescha federala davart la registraziun da las malsognas da cancer e sin ulteriuras leschas e reglas valaivlas en Svizra. L'elavuraziun statistica e l'utilisaziun da las datas per intents da perscrutaziun èn suttamessas a disposiziuns cleras.

## Uschia protegin nus Vossas datas:

- Las datas èn memorisadas en sistems electronics separads e segirads en Svizra.
- Tut las personas che lavuran cun questas datas suttastattan a l'obligaziun da discreziun.
- Tut las possessuras ed ils possessurs da datas disponan da concepts per la protecziun da datas e concepts da segirezza spezials.
- Autras personas ed instituziuns – p.ex. patruns u cassas da malsauns – n'han nagin access a las infurmaziuns.
- Infurmaziuns per la publicitad vegnan adina preparadas uschia ch'ins na po trair naginas conclusiuns davart singulas personas.
- Perscrutadras e perscrutaders survegnan las datas mo, sch'els disponan d'ina permissiun correspondent. Sch'els n'han nagina permissiun, survegnan els las datas mo en furma anonimizada.

Ultra da quai ston vegnir eliminadas immediat las infurmaziuns ch'il register da cancer na dovra betg. Registradas vegnan damai mo las datas che han in niz concret.

# Vulais Vus infurmaziuns pli precisas?

Per tut las dumondas en connex cun la registraziun da las malsognas da cancer e per As sustegnair da far valair Voss dretgs pudais Vus As drizzar al Servetsch naziunal da registraziun da cancer. Per tut las dumondas en connex cun la registraziun da malsognas da cancer d'uffants e da giuvenils contactai il register da cancer d'uffants. Las adressas dals registers da cancer chantunals e dal register da cancer d'uffants chattais Vus sin nossa pagina-web [www.nkrs.ch/krebsregister](http://www.nkrs.ch/krebsregister).

## **Servetsch naziunal da registraziun da cancer**

pagina-web: [www.nkrs.ch](http://www.nkrs.ch)

e-mail: [info@nkrs.ch](mailto:info@nkrs.ch)

telefon: +41 44 634 53 74

## **Register svizzer da cancer d'uffants**

pagina-web: [www.kinderkrebsregister.ch](http://www.kinderkrebsregister.ch)

e-mail: [kinderkrebsregister@ispm.unibe.ch](mailto:kinderkrebsregister@ispm.unibe.ch)

telefon: +41 31 631 48 61

# Impressum

## Editor

Servetsch naziunal da registraziun da cancer  
c/o Fundaziun Institut naziunal per l'epidemiologia e  
la registraziun da cancer  
Hirschengraben 82, 8001 Turitg, Svizra

Register svizzer da cancer d'uffants  
Mittelstrasse 43, 3012 Berna, Svizra

## Data da publicaziun

Fanadur 2022

## Concepsiun

moxi ltd., Bienna

## Versiuns linguisticas

Questa publicaziun è disponibla en las suandantas linguas: tudestg, franzos, talian, rumantsch, anglais, albanais, arab, croat, polonais, portugais, russ, serb, spagnol, tamil, tirc, tudestg lingua facila, franzos lingua facila e talian lingua facila.

Ina versiun detagliada da questa brochura exista ultra da quai en las linguas tudestg, franzos, talian ed anglais.

Empustaziun e download: las publicaziuns pudais Vus empustar sur la plattafurma [migesplus.ch](https://migesplus.ch), cuntanschibla sur la suandanta colliaziun → [www.nkrs.ch/bestellung](https://www.nkrs.ch/bestellung)

## Cordial engraziament a tut las collavuraturas e tut ils collavuratur da las suandantas instituziuns che han gidà ad elavurar l'infurmaziun per pazientas e pazients:

Servetsch naziunal da registraziun da cancer, Register svizzer da cancer d'uffants, registers da cancer chantunals, Uffizi federal da sanadad, Uffizi federal da statistica, Conferenza svizra da las directuras e dals directurs chantunals da sanadad, Federaziun da las medias e dals medis svizzers FMH, mfe Medias e medis da chasa e d'uffants Svizra, H+ Ils ospitals svizzers, Associazion svizra cunter il cancer Oncosuisse, Societad svizra per il management da qualitat en il sector da sanadad sQmh, Lia svizra cunter il cancer, Fundaziun Organizaziun svizra per pazientas e pazients, Uniun tetgala dals posts da consultaziun svizzers per pazientas e pazients